

050 080

Acte I , Scène 1 : Chéréas, Sostrate

| | | | |
|-----------|--|--------------|-------------------------|
| Χαιρέας | ὁ παράσιτος | : Chéréas, | le parasite |
| Σώστρατος | ὁ ἐρασθεὶς | : Sostrate, | l'amoureux |
| (Πυρρίας | ὁ δούλος, <i>mentionné seulement</i>) | : Pyrrhias , | l'esclave, le serviteur |

avertissement : souvenez-vous que le iôta que vous avez l'habitude de voir souscrit (notamment au datif, mais pas seulement) peut être dans ce texte adscrit (= écrit à côté d'une voyelle) ! Et faites attention aux élisions.

ΧΑΙΡΕΑΣ

Τί φής ; Ἴδὼν ἐνταῦθα παῖδ' ἐλευθέραν
 τὰς πλησίον Νύμφας στεφανοῦσαν , Σώστρατε ,
 ἐρῶν ἀπῆλθε εὐθύς ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Εὐθύς.

ΧΑΙΡΕΑΣ

Ὡς ταχύ.

Ἴη τοῦτ' ἐδεδοῦλευσ' ἐξιῶν , ἐρᾶν τινος ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Σκόπτεις ἄγῳ δέ , Χαιρέα , κακῶς ἔχω .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Ἄλλ' οὐκ ἀπιστῶ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Διόπερ ἤκω παραλαβὼν
 σὲ πρὸς τὸ πρᾶγμα , καὶ φίλον καὶ πρακτικὸν
 κρίνας μάλιστα .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Πρὸς τὰ τοιαῦτα , Σώστρατε ,
 οὕτως ἔχω . Παραλαμβάνει τις τῶν φίλων
 ἐρῶν ἐταίρας ἄρπασας φέρω ,
 μεθύω , κατακάω , λόγον ὅλως οὐκ ἀνέχομαι .

60

Πρὶν ἐξετάσαι γὰρ ἤτις ἐστί , δεῖ τυχεῖν ἄγῳ
 τὸ μὲν βραδύνειν γὰρ τὸν ἔρωτ' αὖξει πολὺ ,
 ἐν τῷ ταχέως δ' ἔνεστι παύσασθαι ταχύ .

65

Γάμον λέγει τις καὶ κόρην ἐλευθέραν ἄγῳ
 ἑτερός τις εἰμ' ἐνταῦθα ἄγῳ πυνθάνομαι γένος ,
 βίον , τρόπους ἄγῳ εἰς πάντα τὸν λοιπὸν χρόνον
 μνεῖαν γὰρ ἤδη τῷ φίλῳ καταλείπομαι
 ὡς ἂν διοικήσω περὶ ταῦτα.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ μάλ' εὖ .

- οὐ πάνυ δ' ἀρεσκόντως ἐμοί .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Καὶ νῦν γε δεῖ

ταῦτα διακοῦσαι πρῶτον ἡμᾶς .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὅρθριον

70

τὸν Πυρρίαν τὸν συγκυνηγὸν οἴκοθεν

ἐγὼ πέπομφα ...

ΧΑΙΡΕΑΣ

Πρὸς τίν ' ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

... αὐτῷ τῷ πατρὶ

ἐντευξόμενον τῆς παιδὸς ἢ τῷ κυρίῳ

τῆς οἰκίας ὅστις ποτ ' ἐστίν .

ΧΑΙΡΕΑΣ

Ἡράκλεις,

οἶον λέγεις ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἥμαρτον · οὐ γὰρ οἰκέτη

75

ἤρμοττ ' ἴσως τὸ τοιοῦτον . Ἄλλ ' οὐ ράιδιον

ἐρῶντα συνιδεῖν ἐστὶ τί ποτε συμφέρει .

Καὶ τὴν διατριβὴν ἣτις ἔστ ' αὐτοῦ πάλαι

τεθαύμακ ' εἰρήκειν γὰρ εὐθὺς οἴκαδε

αὐτῷ παρεῖναι πυθομένῳ τάνταυθά μοι.

80

Tout le vocabulaire (sauf les mots déjà vus en 001 049) dans l'ordre du texte :

50

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?

φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη) : dire

ὄράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* :

ἑωρῶν) voir ; // *P* ὄραομαι , ὤμαι , ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἑώραμαι / ὤμμαι : être vu

ἐλεύθερος , α , ον ²: libre, de naissance libre

πλησίον ³: *adv* : près, tout à côté, tout près, proche ;

στεφανῶω , ὤ ³: couronner

Σώστρατος , ου (ὀ) : Sostrate

ὡς *exclamatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme , combien !

ταχύ ³: rapidement, vite ;

ἦ ¹: est-ce que ? (*marque souvent une surprise, un étonnement*)

βουλεύω ¹: projeter, décider ;

ἔξιμι ³: (*part pr* ἐξιών) sortir, partir

ἐράω , ὤ ³: + *G* : aimer, être amoureux, être épris de ;

σκώπτω : railler, se moquer, plaisanter

Χαιρέας , ου (ὀ) : Chéréas

55

ἀλλά ¹: mais

ἀπιστέω , ὤ ³: ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

διόπερ ⁴: c'est pourquoi précisément

παραλαμβάνω ²: (*παραλήψομαι, παρέλαβον, παρείληφα* ; *part aor* : παραλαβών , ών , όν) :

prendre avec soi, prendre près de soi, prendre comme auxiliaire ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi

πρός + *A* ¹: 1 vers, en direction de, dans, sur, contre, avec, à, à destination de, pour ; 2

auprès de, près de, chez;

πράγμα , ατος (τό) ¹: 1 l'action accomplie, l'entreprise ; 2 l'affaire ;

πρακτικός , ή , όν : actif, efficace

κρίνω ¹: (*aor* ἔκρινα , *part aor* κρίνας) estimer, apprécier, juger

μάλιστα ¹: très, tout à fait, le plus, particulièrement ;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière; // *expr.* οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi ;

ἑταίρα , ας (ἡ) : courtisane, prostituée

ἄρπάζω ³: (*part aor* ἄρπάσας) prendre violemment, s'emparer de, enlever ;

φέρω ¹: (οἶσω, ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : porter, apporter, amener ;

60

μεθύω : s'enivrer

κατακαίω / κατακάω (*aor* κατέκηα) : brûler complètement, incendier

λόγος , ου (ὁ) ¹: **1** la parole, le mot ; **2** la raison, l'argument, le raisonnement ;

ὅλως ²: totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)

ἀνέχομαι : supporter, admettre ;

πρίν ¹: *conj* : πρίν + *inf* : avant de, avant que ;

ἐξετάζω ²: (*inf aor* ἐξετάσαι) rechercher, interroger, examiner ;

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: qui (*interrogatif indirect*)

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*);

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : + G : obtenir, arriver au résultat, réussir ;

μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

βραδύνω : aller lentement, traîner ;

ἔρω , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour

αὐξάνω / αὔξω ⁴: augmenter, accroître ;

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup;

ταχέως ²: rapidement, vite

ἐν τῷ ταχέως < s e : τυχεῖν >

ἔνεστι ¹: il est possible

παύω ¹: *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ;

παύσασθαι < s e : τὸν ἔρωτα >

γάμος , ου (ὁ) ¹: le mariage;

λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα) ¹: dire, raconter ;

κόρη , ης (ἡ) **1** ¹: la fille , la jeune fille

65

ἐνταῦθα ²: **1** ici, là ; **2** alors

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι) : s'informer sur, s'enquérir de (+A) auprès de (παρά +G)

γένος , ους (τό) ¹: **1** la naissance, l'origine ; **2** la famille

βίος , ου (ὁ) ¹: **1** la vie; **2** moyen de vivre, les moyens d'existence;

τρόπος : le pluriel particularise : « ses traits de caractère »

εἰς (ἐς) + A ¹: **1** dans ; **2** pour, en ce qui concerne

λοιπός , ἡ , ὄν ¹: qui reste, qui subsiste, restant ;

μνεία , ας (ἡ) ⁴: le souvenir

ἤδη ¹: désormais;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part. pft. P* καταλελειμμένος) ¹: laisser, laisser derrière soi, laisser en héritage

ὡς : comment, de quelle façon ?

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité*;

διοικέω , ᾧ ¹: administrer, gérer, traiter

διοικήσω : subj. aor. Le ὡς introductif complète et développe μνείαν dans une interrogation indirecte : " souvenir de la manière dont ... "; le subjonctif aoriste ἄν διοικήσω indique un éventuel, que l'on pourra traduire par un futur antérieur français.

περί + A ¹: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

πάνυ ²: tout à fait ; entièrement ; οὐ πάνυ : pas du tout ;

ἀρεσκόντως : de façon à plaire, de manière à satisfaire ;

νῦν ¹: maintenant , à présent

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément

70

διακούω : apprendre par l'entremise de qqn d'autre

πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

ὄρθριον : à l'aube, au point du jour

Πυρρίας , ου (ὀ) : Pyrrhias

συγκυνηγός , ου (ὀ): le compagnon de chasse

οἴκοθεν : de la maison (-θεν : *origine*), de chez soi

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομπα) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour

αὐτός , ἡ , ὅ ¹: lui-même ; avec l'article placé après : αὐτός ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même

ἐντυγχάνω (ἐντεύζομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα) + D ³: 1 rencontrer par hasard, tomber sur, rencontrer, trouver, découvrir ;

ἢ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors;

κύριος , ου (ὀ) ¹: le maître

οἰκία , ας (ἡ) ¹: la maison

ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ποτέ (*encl*) ¹: *particule indiquant la possibilité* ;

Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὀ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)

75

οἷος , οἷα , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation : esprit rude !*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ; // οἷον : quelle chose ... ?

ἀμαρτάνω ¹: (ἀμαρτήσομαι , ἤμαρτον , ἡμάρτηκα) : se tromper, commettre une faute;

ἀρμόζω / ἀρμόττω ³: *intr.* + D : convenir à, s'accorder avec ;

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si

important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ;

ράδιος / ράιδιος , α , ον ¹: facile, aisé;

συνοράω , ὦ (*inf aor* συνιδεῖν) : voir d'un coup d'oeil

συμφέρω (ξυμ-φέρω) ¹: (+ D) être utile à, être avantageux à, aider;

διατριβή , ἡς (ἡ) ⁴: délai, retard ;

πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;

πάλαι porte sur τεθαύμακα; le parfait marque une action qui a commencé depuis un certain temps et qui dure toujours : traduire par un présent.

θαυμάζω ¹: s'étonner de, être surpris de ;

οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)

80

πάρειμι ¹: être là

τάνταῦθά μοι : τάνταῦθα = τὰ ἐνταῦθα : litt' : les choses d'ici ; complète πυθομένω; μοι est un datif éthique (« pour moi »)

Vocabulaire alphabétique :

ἀλλά ¹: mais

ἀμαρτάνω ¹: (ἀμαρτήσομαι , ἤμαρτον , ἡμάρτηκα) : se tromper, commettre une faute;

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité*; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἀνέχομαι : supporter, admettre ;

ἀπιστέω , ὦ ³: ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter ;

ἀρεσκόντως : de façon à plaire, de manière à satisfaire ;

ἀρμόζω / ἀρμόττω ³: *intr.* + D : convenir à, s'accorder avec ;

ἀρπάζω ³: (*part aor* ἀρπάσας) prendre violemment, s'emparer de, enlever ;
 αὐξάνω / αὔξω ⁴: augmenter, accroître ;
 αὐτός , ή , ό ¹: lui-même ; *avec l'article placé après* : αὐτός ό ἄνθρωπος : l'homme lui-même
 βίος , ου (ό) ¹: 1 la vie; 2 moyen de vivre, les moyens d'existence;
 βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir, (+ *inf.*) prendre le parti de;
 βραδύνω : aller lentement, traîner ;
 γάμος , ου (ό) ¹: le mariage;
 γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément
 γένος , ους (τό) ¹: 1 la naissance, l'origine ; 2 la famille
 δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*);
 διακούω : apprendre par l'entremise de qqn d'autre
 διατριβή , ής (ή) ⁴: délai, retard ;
 διοικέω , ῶ ¹: administrer, gérer, traiter
 διόπερ ⁴: c'est pourquoi précisément
 εἰς (ἐς) + A ¹: 1 dans ; 2 pour, en ce qui concerne
 ἐλεύθερος , α , ον ²: libre, de naissance libre
 ἔνεστι ¹: il est possible
 ἐνταῦθα ²: 1 ici, là ; 2 alors
 ἐντυγχάνω (ἐντεύζομαι , ἐνέτυχον , ἐντετύχηκα) + D ³: 1 rencontrer par hasard, tomber sur,
 rencontrer, trouver, découvrir ;
 ἐξειμι ³: (*part pr* ἐξιών) sortir, partir
 ἐξετάζω ²: (*inf aor* ἐξετάσαι) rechercher, interroger, examiner ;
 ἐράω , ῶ ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 ἔρωσ , ἔρωτος (ό) ²: le désir passionné, le désir amoureux ; l'amour
 ἐταίρα , ας (ή) : courtisane, prostituée
 ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors;
 ἤ ¹: est-ce que ? (*marque souvent une surprise, un étonnement*)
 ἤδη ¹: désormais;
 Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ό) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)
 θαυμάζω ¹: s'étonner de, être surpris de ;
 ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;
 κατακαίω / κατακάω (*aor* κατέκηα) : brûler complètement, incendier
 καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part. pft.* P καταλελειμμένος) ¹: laisser,
 laisser derrière soi, laisser en héritage
 κόρη , ης (ή) ¹: la fille , la jeune fille
 κρίνω ¹: (*aor* ἔκρινα , *part aor* κρίνας) estimer, apprécier, juger
 κύριος , ου (ό) ¹: le maître
 λέγω ¹ (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα) ¹: dire, raconter ;
 λόγος , ου (ό) ¹: 1 la parole, le mot ; 2 la raison, l'argument, le raisonnement ;
 λοιπός , ή , όν ¹: qui reste, qui subsiste, restant ;
 μάλιστα ¹: très, tout à fait, le plus, particulièrement ;
 μεθύω : s'enivrer
 μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;
 μνεία , ας (ή) ⁴: le souvenir
 νῦν ¹: maintenant , à présent
 οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)
 οἰκία , ας (ή) ¹: la maison
 οἴκοθεν : de la maison (-θεν : *origine*), de chez soi
 οἶος , οἶα , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation : esprit rude !*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif*
ou interrogatif) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... ?

ὅλως ²: totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)
 ὀράω , ὤ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἐόρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* :
 ἐώρων) voir ; // *P* ὀράομαι , ὤμαι , ὀφθήσομαι , ὤφθην , ἐώραμαι / ὤμμαι : être vu
 ὄρθριον : à l'aube, au point du jour
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : quel...que..., quel qu'il soit...qui ;
 ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: qui (*interrogatif indirect*)
 οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière; // *expr.* οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte
 ainsi ;
 πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;
 πάνυ ²: tout à fait ; entièrement ; οὐ πάνυ : pas du tout ;
 παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών , ὄν , ὄν) :
 prendre avec soi, prendre près de soi, prendre comme auxiliaire ;
 πάρεμι ¹: être là
 παύω ¹: *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ;
 πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour
 περί + *A* ¹: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de
 πλησίον ³: *adv* : près, tout à côté, tout près, proche ;
 πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup;
 ποτέ (*encl*) ¹: *particule indiquant la possibilité* ;
 πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: 1 l'action accomplie, l'entreprise ; 2 l'affaire ;
 πρακτικός , ἦ , ὄν : actif, efficace
 πρίν ¹: *conj* : πρίν + *inf* : avant de, avant que ;
 πρός + *A* ¹: 1 vers, en direction de, dans, sur, contre, avec, à, à destination de, pour ; 2
 auprès de, près de, chez;
 πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέψυσμαι) : s'informer sur, s'enquérir de (+*A*) auprès
 de (παρά +*G*)
 Πυρρίας , ου (ὀ) : Pyrrhias
 ῥάδιος / ῥάιδιος , α , ον ¹: facile, aisé;
 σκώπτω : railler, se moquer, plaisanter
 στεφανόω , ὤ ³: couronner
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi
 συγκυνηγός , ου (ὀ): le compagnon de chasse
 συμφέρω (ξυμ-φέρω) ¹: (+ *D*) être utile à, être avantageux à, aider;
 συνοράω , ὤ (*inf aor* συνιδεῖν) : voir d'un coup d'oeil
 Σώστρατος , ου (ὀ) : Sostrate
 ταχέως ²: rapidement, vite
 ταχύ ³: rapidement, vite ;
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (*v*) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; si
 important ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose) ;
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : + *G* : obtenir, arriver au résultat, réussir ;
 φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα) : porter, apporter, amener ;
 φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη) : dire
 Χαιρέας , ου (ὀ) : Chéréas
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance
 subjective*)
 ὥς *exclamatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme , combien !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά ¹: mais

ἀμαρτάνω ¹: (ἀμαρτήσομαι , ἥμαρτον , ἡμάρτηκα) : se tromper, commettre une faute;

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité*; ἄν + subj aor : répétition dans le passé;

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: lui-même ; *avec l'article placé après* : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même

βίος , ου (ὅ) ¹: 1 la vie; 2 moyen de vivre, les moyens d'existence;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir, (+ inf.) prendre le parti de;

γάμος , ου (ὅ) ¹: le mariage;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément

γένος , ους (τό) ¹: 1 la naissance, l'origine ; 2 la famille

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ prop inf ou + inf);

διοικέω , ᾧ ¹: administrer, gérer, traiter

εἰς (ἐς) + A ¹: 1 dans ; 2 pour, en ce qui concerne

ἔνεστι ¹: il est possible

ἤ ¹: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors;

ἤ ¹: est-ce que ? (*marque souvent une surprise, un étonnement*)

ἤδη ¹: désormais;

θαυμάζω ¹: s'étonner de, être surpris de ;

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part. pft. P καταλελειμμένος*) ¹: laisser, laisser derrière soi, laisser en héritage

κόρη , ης (ή) 1 ¹: la fille , la jeune fille

κρίνω ¹: (*aor ἔκρινα , part aor κρίνας*) estimer, apprécier, juger

κύριος , ου (ὅ) ¹: le maître

λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα) ¹: dire, raconter ;

λόγος , ου (ὅ) ¹: 1 la parole, le mot ; 2 la raison, l'argument, le raisonnement ;

λοιπός , ἡ , ὄν ¹: qui reste, qui subsiste, restant ;

μάλιστα ¹: très, tout à fait, le plus, particulièrement ;

μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

νῦν ¹: maintenant , à présent

οἰκία , ας (ή) ¹: la maison

οἶος , οἶα , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation : esprit rude !*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... ?

όραώ , ᾧ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor : ιδεῖν , part aor ιδών , impft :*

ἑωρῶν) voir ; // *P* ὀράομαι , ᾧμαι , ὀφθήσομαι , ὤφθην , ἑώραμαι / ὤμμαι : être vu

ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: qui (*interrogatif indirect*)

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière; // *expr.* οὕτως ἔχω : je suis ainsi, je me comporte ainsi ;

πάρειμι 1 ¹: être là

παύω ¹: *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ;

πέμπω ¹: (πέμψω , ἔπεμψα , πέπομφα) : envoyer; πέμπω + *participle* : envoyer pour

περί + A ¹: à l'égard de, en ce qui concerne, pour ce qui est de

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup;

ποτέ (*encl*) ¹: *particule indiquant la possibilité* ;

πράγμα , ατος (τό) ¹: 1 l'action accomplie, l'entreprise ; 2 l'affaire ;

πρίν ¹: *conj* : πρίν + *inf* : avant de, avant que ;

πρός + A ¹: 1 vers, en direction de, dans, sur, contre, avec, à, à destination de, pour ; 2 auprès de, près de, chez;

πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι) : s'informer sur, s'enquérir de (+A) auprès de (παρά +G)
 ράδιος / ράιδιος, α, ον ¹: facile, aisé;
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi
 συμφέρω (ζυμ-φέρω) ¹: (+ D) être utile à, être avantageux à, aider;
 τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj*: quel, quelle; *pr*: qui? quoi? que? lequel?
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre; si important; (*peut être précédé d'un article*: τὸ τοιοῦτον: une telle chose);
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) : + G: obtenir, arriver au résultat, réussir;
 φέρω ¹: (οἴσω, ἦνεγκα / ἦνεγκον, ἐνήνοχα) : porter, apporter, amener;
 φημι ¹: (φῆς, φησι, φαμεν, φατε, φασι; *impft* ἔφη) : dire
 ταχέως ²: rapidement, vite
 ταχύ ³: rapidement, vite;
 ταχύ ³: rapidement, vite;
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)
 ὥς *exclamatif* (ὥς / ὡς) ¹: comme, combien!

fréquence 2 :

ἐλεύθερος, α, ον ²: libre, de naissance libre
 ἐνταῦθα ²: 1 ici, là; 2 alors
 ἐξετάζω ²: (*inf aor* ἐξετάσαι) rechercher, interroger, examiner;
 ἔρωσ, ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné, le désir amoureux; l'amour
 ὅλως ²: totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)
 πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;
 πάνυ ²: tout à fait; entièrement; οὐ πάνυ : pas du tout;
 παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι, παρέλαβον, παρείληφα; *part aor*: παραλαβών, ὦν, ὄν) : prendre avec soi, prendre près de soi, prendre comme auxiliaire;

fréquence 3 :

ἀπιστέω, ᾧ ³: ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter;
 ἀρμόζω / ἀρμόττω ³: *intr.* + D : convenir à, s'accorder avec;
 ἀρπάζω ³: (*part aor* ἀρπάσας) prendre violemment, s'emparer de, enlever;
 ἐντυγχάνω (ἐντεύξομαι, ἐνέτυχον, ἐντετύχηκα) + D ³: 1 rencontrer par hasard, tomber sur, rencontrer, trouver, découvrir;
 ἐξεμι ³: (*part pr* ἐξιόν) sortir, partir
 ἐράω, ᾧ ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de;
 πλησίον ³: *adv*: près, tout à côté, tout près, proche;
 στεφανόω, ᾧ ³: couronner

fréquence 4 :

αὐξάνω / αὔξω ⁴: augmenter, accroître;
 διατριβή, ἡς (ἡ) ⁴: délai, retard;
 διόπερ ⁴: c'est pourquoi précisément
 μνεία, ας (ἡ) ⁴: le souvenir
 οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mv*)

Ne pas apprendre :

ἀνέχομαι : supporter, admettre;
 ἀρεσκόντως : de façon à plaire, de manière à satisfaire;

βραδύνω : aller lentement, traîner ;
διακούω : apprendre par l'entremise de qqn d'autre
ἑταίρα , ας (ἡ) : courtisane, prostituée
Ἡρακλῆς , Ἡρακλέους /έος (ὁ) : Héraclès (*voc* Ἡράκλεις)
κατακαίω / κατακάω (*aor* κατέκηα) : brûler complètement, incendier
μεθύω : s'enivrer
οἴκοθεν : de la maison (-θεν : *origine*), de chez soi
ὄρθριον : à l'aube, au point du jour
πρακτικός , ή, όν : actif, efficace
Πυρρίας , ου (ὁ) : Pyrrhias
σκώπτω : railler, se moquer, plaisanter
συγκυνηγός , ου (ὁ): le compagnon de chasse
συνοράω , ᾧ (*inf aor* συνιδεῖν) : voir d'un coup d'oeil
Σώστρατος , ου (ὁ) : Sostrate
Χαιρέας , ου (ὁ) : Chéréas